



Язык и стиль валлийских переводов Библии: история и динамика

Лисицына А. И.

Статья посвящена историческому обзору переводов Библии на валлийский язык и их влиянию на формирование национальной идентичности Уэльса в контексте религиозных, политических и социальных изменений. Начиная с предположительных ранних переводов XII–XIII вв., статья прослеживает ключевые этапы развития переводческой традиции, уделяя особое внимание первым полным протестантским переводам Уильяма Сэйлсбери (1567) и Уильяма Моргана (1588). Эти переводы не только заложили основы литературного валлийского языка, но и стали инструментом сохранения национальной культуры в условиях английского доминирования. В статье рассматривается роль валлийских библейских переводов в борьбе против ассимиляции, их значение в эпоху индустриализации и культурных трансформаций XIX–XX вв., а также современные адаптации, отражающие актуальные тенденции в развитии языка и религиозности.

Новизна работы заключается в комплексном охвате всей истории валлийского библейского перевода, включая ранее не изучавшиеся диалектные и упрощённые версии XX–XXI вв. Результаты подтверждают, что переводы Библии на валлийский язык служили не только религиозным, но и политико- и социокультурным целям, в итоге поспособствовав развитию и укреплению национального самосознания.

Ключевые слова: валлийский язык, валлийская культура, библейские переводы, лингвистическая динамика, национальная идентичность.

Отношения и деятельность: не оказывают влияния на представленный материал.

Лисицына Анастасия Ильинична — редактор, Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук (ИНИОН РАН), Москва, Россия. ORCID: 0009-0006-0665-1607.

Сфера научных интересов: валлийский язык, валлийская литература, переводоведение, ономастика, кельтские языки.

Автор, ответственный за переписку (Corresponding author):

nastya.lisitsyna@hotmail.com

Рукопись получена 18.04.2025

Рецензия получена 29.05.2025

Принята к публикации 11.06.2025



Для цитирования: Лисицына А. И. Язык и стиль валлийских переводов Библии: история и динамика. *Российский журнал истории Церкви*. 2025;6(2):38-60. doi: 10.15829/2686-973X-2025-193. EDN: UVFULD



The language and style of the Welsh Bible translations: historical development and sociolinguistic dynamics

Anastasia I. Lisitsyna

This article offers a comprehensive analysis of the evolution of Welsh Bible translations and pivotal role in shaping both the literary standard and national identity of Wales. Through a diachronic and comparative examination of translations produced from the sixteenth to the twenty-first century, situated within their respective historical and cultural contexts, the study demonstrates how successive versions of the Bible contributed to the standardisation and enrichment of the Welsh literary tradition.

Particular emphasis is placed on the seminal translations by William Salesbury (1567) and William Morgan (1588), which laid the foundations for modern Welsh orthography and literary style, as well as on more recent translations tailored to colloquial usage and younger readerships. The article's originality lies in its systematic treatment of the entire Welsh biblical translation tradition, including lesser-studied dialectal and simplified versions from the twentieth and twenty-first centuries — sources that have hitherto received little attention in both Russian and Western scholarship.

The findings suggest that Welsh Bible translations not only reflect internal linguistic developments but also perform a vital sociocultural function, actively sustaining the Welsh language in the face of longstanding Anglophone pressure.

Keywords: Welsh language, Welsh culture, Bible translations, linguistic dynamics, national identity.

Relationships and Activities: none.

Anastasia I. Lisitsyna — editor, Institute of Scientific Information on Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia. ORCID: 0009-0006-0665-1607.

Research interests: Welsh language, Welsh literature, translation studies, onomastics, Celtic languages.

Corresponding author: nastya.lisitsyna@hotmail.com

Received: 18.04.2025

Revision Received: 29.05.2025

Accepted: 11.06.2025

For citation: Anastasia I. Lisitsyna. The language and style of the Welsh Bible translations: historical development and sociolinguistic dynamics. *Russian Journal of Church History*. 2025;6(2):38-60. doi: 10.15829/2686-973X-2025-193. EDN: UVFULD

Создание переводов Библии на национальные языки в Европе и Британии — революционный процесс, отражающий определенный исторический, социальный и политический контекст и неминуемо открывающий новую эпоху для местной церкви, языка и сознания. Право и возможность для создания и распространения перевода Библии на национальный язык (особенно если это язык недоминирующей группы) позволяли сохранить и качественно преобразовать его и вывести культуру на новый уровень. Напротив, если в свое время такой перевод не был создан¹, это в исторической перспективе часто вело к потере национальной идентичности и упадку национальной культуры. Библейские переводы остаются инструментом религиозного и политического воздействия и в наше время: язык новейших переводов отражает внутренние культурные запросы, будь то необходимость сохранить свои позиции для христианства и/или для самого переводящего языка.

Статья посвящена анализу истории создания, а также лексических и стилистических особенностей переводов Библии на валлийский язык — официальный язык Уэльса наравне с английским² и один из национальных языков Великобритании. В рамках нашей работы мы хотим не только рассмотреть на примере библейских переводов проблему национального языка в контексте государственного доминирования представителей другой нации, но и прокомментировать изменения, происходившие с языком и стилистикой валлийского библейского перевода на протяжении последних пяти веков, а также предоставить примеры текстов на валлийском языке для самостоятельного сопоставительного изучения, что впервые делается с позиций российской валлиистики для всего указанного периода и соединяет существующие исследования средневаллийского (для IX–XIV вв.)³ и новейшего валлийского (XX–XXI вв.)⁴ этапов развития языка.

Свидетельства о существовании валлийских переводов Евангелия датируют их еще XII–XIII вв., но они эпизодичны и являются частными воспоминаниями "о древних рукописях", возможно, упоминавшихся для придания веса словам авторов. Так, валлийский англиканский священник

¹ Как произошло с корнуолльским. В 1549 г. в ходе "Восстания Книги Молитв" (против введенного в том же году Акта о единообразии, установившего по всей стране англиканский порядок служб и использование "Книги общей молитвы" на английском языке) корнуолльцы (корнцы) отказались от использования английского языка богослужений вместо латинского, "который хоть как-то научились понимать" и которому были верны из-за лояльности католической церкви к корнуолльскому языку и культуре. Из-за серьезности конфликта и его последующего жестокого подавления, предложение перевести "Книгу общей молитвы" на корнский было отвергнуто, и официальный перевод Библии стал немыслим; в итоге первый полный перевод Библии на корнуолльский появился лишь в 2011 г., уже после вымирания и искусственного возрождения языка. Как пишет Джон Фишер во введении к редакции "*Kynniver Llith a Ban*" (1931), валлийской версии "Книги общей молитвы", "Если бы они добились её ["Книги общей молитвы"] на своем собственном языке, на нем, вероятно, все еще говорили бы" (Fisher, J. (1931), *Kynniver llith a ban*, University of Wales Press Board, Cardiff, UK, p. xxii.). Подробнее см. Cornwall, J. (2021), *Revolt of the Peasantry 1549*, Routledge, UK.

² С 2011 г. по "Мере по валлийскому языку" (Mesur y Gymraeg (Cymru)/Welsh Language (Wales) Measure).

³ См. работы А. А. Фалилеева ("Из ранней валлийской поэзии"), Е. А. Париной, С. Е. Федорова, В. В. Эрлихмана (переводы и комментарии на сказания "Мабиногиона").

⁴ См. работы Е. А. Париной, Б. С. Богданова, А. А. Шумкова и автора данной статьи.

и поэт Уолтер Дэйвис/Гваллтер Мехайн (бардический псевдоним; Walter Davies/Gwallter Mechain) в XIX в. описывал, как однажды видел "перевод Евангелия от Иоанна, написанный на пергаменте красивым почерком в стиле XII или XIII в., который в свое время продавался вместе с библиотекой мистера Дж. Ллойда, [поместье] Хаводинос (Hafodunos), и назывался "*Gwaith Ioan Efangylstor*" — "Труд Иоанна Евангелиста". Давид Ди из Хиратига (Dafydd Ddu o Hiraddug), валлийский римско-католический священник XIV в. и также поэт, "возможно" переводил Псалтырь и отрывки из Евангелия от Луки и Захарии⁵. Епископ Ричард Дэйвис (Richard Davies), принимавший участие в создании первого полного перевода Нового Завета, а также Второзакония и Второй книги Царств, в знаменитом предисловии к Новому Завету Уильяма Сэйлсбери (1567) рассказывал, как "однажды в детстве *видел* перевод Пятикнижия на валлийский": "I remember to have seen, when a lad, a translation of the five books of Moses in the British or Welsh tongue, in the possession of a learned gentleman, a near relation of our family"⁶. Эти переводы, если они действительно существовали, были утеряны уже ко второй половине XVIII в., когда история "валлийской Библии" рассматривалась в труде баптистского священника Томаса Ллевелина, "An historical account of the British or Welsh versions and editions of the Bible" (1768); возможное "валлийское Пятикнижие" автор датирует 1527 г. и связывает, в рамках единственно возможного, но маловероятного предположения, с Уильямом Тиндейлом (William Tyndale), первым протестантским переводчиком Библии на английский, "[который] был уроженцем Уэльса, и жил примерно в то же время"⁷; предполагалось, что либо сам Тиндейл был автором валлийского перевода (при том, что он не знал валлийского языка!), либо его английское изложение послужило основой для валлийского, исполненного кем-то другим⁸. В более поздней историографии переводов, видимо, эта же таинственная книга выдается за валлийский перевод с Вульгаты, созданный "около 1470 г."⁹, и при этом говорится, что "[его] значительная порция существовала еще несколько лет назад"¹⁰. Такое, можно сказать, эмоциональное отношение к памяти о ранних валлийских переводах в источниках конца XIX в., является скорее коллективной памятью, нежели историческим фактом, и не может не напоминать захлестнувшую Уэльс в эпоху романтизма "охоту за рукопи-

⁵ Hughes, W. (1891). *Life and Times of Bishop William Morgan: The Translator of the Bible Into the Welsh Language*, Society for Promoting Christian Knowledge, London, UK, p. 26.

⁶ "Помню, как в юности я видел перевод Пятикнижия Моисея на британский (или валлийский) язык, принадлежавший одному ученому джентльмену, близкому родственнику нашей семьи." Англ. текст по Llewellyn, T. (1768). *An historical account of the British or Welsh versions and editions of the Bible: With an appendix containing the dedications prefixed to the first impressions*, London, UK, p. 2.

⁷ Там же, 2-3.

⁸ Bagster, S. (1860). *The Bibel of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in Every Language*, Samuel Bagster and sons, London, UK, p. 154.

⁹ Там же, 154.

¹⁰ Bagster, S. (1860), 154. Дословно продублировано в [Hughes, W. (1891), 28] с пометкой "(1851)" (по первому изд. Багстера, 1848 г.). Это еще сильнее ставит "реальное существование" книги под вопрос — видно, что легенда о ней перешла в разряд популярной истории и авторы пересказывают ее друг за другом.

сями" и деятельность фальсификатора Йоло Морганнуга (Эдварда Уильямса)¹¹.

Первые "вещественные" религиозные тексты на валлийском, дошедшие до наших дней, относятся к средневековой религиозной прозе; среди них встречаются эпизодичные библейские переводы. Эти тексты входят в коллекцию рукописи Белая Книга Риддерха (*Llyfr Gwyn Rhydderch*; сост. 1325–1375 гг.), чаще упоминаемой исследователями при рассмотрении валлийских легендарных сказаний. Помимо материала, позже вошедшего в "Мабиногион", в Белой Книге содержатся переводы европейских произведений (*Ystoria Carolo Magno*, *Pererindod Siarlymaen: Le Pèlerinage de Charlemagne*, *Cân Rolant: Chanson de Roland*), триады, генеалогии святых (*Bonedd y Sant*), собрание ранней валлийской поэзии (*Hengerdd*), наставительные сочинения и непосредственно "религиозный материал": *Efengyl Nicodemus* (фактически *Ystoria Adaf*, "История Адама"), объединяющее валлийскую версию *De ligno sancte crucis*, перевод *Inventio Sancte Crucis* и отрывок из Евангелия от Матфея¹², а также целый ряд библейских переложений, переводов или пересказов латинских апокрифов¹³; к "переложениям" относится пролог из Евангелия от Иоанна, озаглавленный *Efengyl Ieuan*¹⁴. Апокрифы и жития святых представляли интерес, вероятно, как "повествования, в которых чудесное имело полную свободу действий" и напоминают тем самым другие тексты рукописи — валлийскую и французскую легендарную прозу¹⁵. Составленная по заказу литературного патрона Риддерха аб Йеана (*Rhydderch ab Ieuan*)¹⁶, рукопись предназначалась для личной коллекции семьи Риддерха; соответственно, даже чисто "библейские" отрывки из нее в церковные службы ни на каком уровне не могли быть имплементированы. Полных переводов ни одной из канонических книг на валлийский язык не существовало до начала Реформации¹⁷.

Первый валлийский перевод Нового Завета был выполнен комиссией валлийских епископов под руководством епископа Ричарда Дэйвиса

¹¹ О "поисках рукописей по чердакам" кратко см. в Kondratiev, A. (1983). New Myths for Old: The Legacy of Iolo Morgannwg and Hersard de le Villemarque, *Mythlore*, 10(1 (35)), 31–34, 32.

¹² Евангелие от Матфея служит связующим звеном между двумя переводами апокрифов. Подробнее см. Williams, J. E. C. (1966). Medieval Welsh religious prose, *Proceedings of the Second International Congress of Celtic Studies*, Cardiff, UK, 65–97.

¹³ К ним относятся *Y Groglith*, *Elen a'r Grog* (букв. "Елена и Крест", история св. Елены Равноапостольной), *Ystoria Bilatus* ("История Пилата"), *Ystoria Judas* ("История Иуды"), *Mabinogi Iesu Grist* ("Сказ о юности Иисуса Христа"); жития: *Buchedd Catrin* (валлийская версия жития св. Екатерины Александрийской), *Buchedd Fargred* (валлийская версия жития св. Маргариты Антиохийской) и др., всего "пять женских житий", *Ystoria Adda ac Efa* ("История Адама и Евы") и пр. Полный список см. в. Welsh Prose 1300–1425. NLW MS. Peniarth 5 (The White Book of Rhydderch, part 1). [Электронный ресурс] по адресу: <https://www.rhyddiaithganoloesol.caerdydd.ac.uk/en/ms-home.php?ms=Pen5> (дата обращения 18.05.2025).

¹⁴ Не его ли, в той или иной переписи, мог видеть Гвалтер Мехайн?

¹⁵ Furchtgott, D. (2011). *Ystoria Adaf ac Efa y Wreic and the place of apocrypha in the White book of Rhydderch*, *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium*, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, United States, 106–117, p. 117.

¹⁶ Потомок Лорда Риса, правителя Дехейбарта и основателя аббатства Страта Флорида (*Ystrad Fflur*).

¹⁷ Hopkins, S. C. E. (2017). Heaven and Hell in the Garden of Eden: Typological Imagery and the Transmission of the Welsh 'Ystoria Adda', *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium*, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, United States, 105–123, 106.

и лингвиста Уильяма Сэйлсбери в 1567 г. вследствие парламентского акта от 1562(3) г.¹⁸, постановившего перевести Ветхий и Новый Завет и Книгу общих молитв на валлийский язык. При этом акт не предусматривал денежного обеспечения перевода и его печати или вознаграждения за выполненную работу; напротив, он подразумевал штраф в 40 фунтов для каждого из валлийских епископов, если перевод не будет выполнен за три года. Результаты работы в таких стесненных условиях мы рассмотрим далее. Сейчас имеет смысл отметить особенности культурного, религиозного контекста публикации: создание валлийского перевода Библии было средством продвижения протестантизма в Уэльсе, более эффективным и реалистичным, чем попытка навязать всему населению края английский язык. Дополнительным поводом для издания "Акта о переводе" мог послужить и "корнуолльский опыт"¹⁹; при этом, валлийцы были менее рьяно привержены римскому обряду, хотя еще долго после Акта о единообразии продолжали ему следовать, особенно в похоронных обрядах и традициях; и все же их обращение было проще и выгоднее для государства. Среди других причин "пожалования валлийской Библии" называют также валлийские корни самой Елизаветы I и ее личный интерес к валлийскому языку, с которым она была как минимум поверхностно знакома; впрочем, это маловероятно: она не была инициатором создания перевода, а также поддерживала антиваллийскую политику в других вопросах. По мнению Н. Ф. Шестаковой и А. А. Нечаевой, перевод был осуществлен "благодаря интересу архиепископа Паркера и Уильяма Сесила к бриттским предметам старины", где предметом старины, по-видимому, выступает в том числе сам валлийский; "утверждения законопроекта о "поддержке валлийского перевода Библии"" добились сами будущие переводчики, "епископ Св. Дэвида Ричард Дэвис и Уильям Сэйлсбери"²⁰. Уильям Хьюз объясняет появление Акта как волю провиденья: свою ценность валлийский доказал своей "живучестью" (*vitality*), и, раз к началу Реформации он еще не был на грани вымирания (несмотря на наложенные на его использование существенные ограничения по Акту об Унии от 1536 г.), издание перевода Библии было логичной закономерностью²¹. Согласно принятому в 1562 г. акту, чтение валлийской Библии должно было стать обязательным в каждом валлийскоязычном приходе.

Предполагалось, что сам перевод поспособствует и изучению английского: в каждой церкви должно было быть две копии Библии, на валлийском и на английском, чтобы путем сравнительного чтения (провозглашения на двух языках подряд²² и, теоретически, самостоятельного изучения) народ мог осваивать и государственный язык. На протяжении еще века

¹⁸ An Acte for the translating of the Bible and the Dyvine Service into the Welshe Tongue (5 Eliz. 1. c. 28).

¹⁹ См. сноску 1.

²⁰ Шестакова, Н. Ф. и Нечаева, А. А. (2023). *История и культура Уэльса*, Екатеринбург, Россия, 104.

²¹ Hughes, W. (1891), 66.

²² Прим. постановление епархиального совета Сент-Асафа от 1561 г.: "After the piystyll and gospell yn Englyshe, the same to be read also yn Welshe."; "После Послания и Евангелия на английском, то же самое следует читать и на валлийском".

тиражи следующих валлийских переводов и редакций²³ были недостаточными для выполнения этого условия. Так, работа Сэйлсбери заложила основу для укрепления позиций именно валлийского языка, за что благодарность Елизавете I высказывали, в заметках-посвящениях, и Уильям Сэйлсбери, и Уильям Морган, автор перевода 1588 г., предвосхищая влияние своих трудов.

Прокомментируем эти и дальнейшие переводы в связи с их лингвистическим и стилистическим оформлением и последующим влиянием на формирование валлийской культуры и религиозной идентичности. Со списком версий можно ознакомиться в таблице 1 в Приложении — мы рекомендуем сделать это перед чтением последующих замечаний.

I. Этап I. Первые переводы и создание стандарта валлийского языка

Y Testament Newydd. "Новый Завет". 1567 г. Переводчики: Уильям Сэйлсбери (лингвист, специалист по древнееврейскому), Ричард Дэйвис (епископ Сэнт-Дэйвидский с 1561 г.), Томас Хьюэт (регент в соборе Святого Давида в Сэнт-Дэйвидсе).

В условиях ограниченного времени на перевод (3 года) работа велась в спешке и под давлением, хотя не из принуждения: Сэйлсбери писал прошения о переводе Писания на валлийский еще в 1540-х гг., и был при всем своем английском происхождении "языковым активистом"; например, именно он составил первый англо-валлийский словарь²⁴. Сэйлсбери выучил валлийский в зрелом возрасте²⁵, что несколько ограничивало будущий перевод, и его "соавтор" Ричард Дэйвис, большой специалист по валлийскому и носитель, мог также выполнять роль редактора и советника. Тем не менее, большую часть книг перевел именно Сэйлсбери. На экспертизу Дэйвиса намекает исторический анекдот, относящийся к 1575(6) г.: в это время Сэйлсбери и Дэйвис вели работу над переводом Ветхого Завета. Между ними возник спор об этимологии и значении одного слова — судя по всему, валлийского, — после чего Сэйлсбери прекратил работу над переводом и до конца жизни (1584/1600 г.) больше ничего на валлийском и о валлийском не публиковал, что выглядит особенно неожиданно на фоне его активной "валлийскоязычной деятельности" в 1540–1560-е гг.²⁶; по другим версиям он также зарекся разговаривать на валлийском²⁷.

²³ Суммарно тиражи всех переводов и редакций с 1567 г. по 1654 г. включали около 10.000 копий. С 1672 г. по 1800 г. — до 150.000 копий. С момента основания British and Foreign Bible Society в период 1806–1860 гг. была напечатана 1.105.701 копия [Bagster, S. (1860), 154–157].

²⁴ A Dictionary in Englyshe and Welshe (1547).

²⁵ Из биографии Уильяма Сэйлсбери известно не так много достоверных фактов. Такое мнение высказывает Уильям Хьюз в [Hughes, W. (1891), 30–31]. Хьюз также намекает, что небольшой объем словаря Сэйлсбери (5500 слов, из которых 1200 отмечены английским влиянием) может быть продиктован тем, что составитель пользовался в основном собственной памятью в подборе слов; другое мнение гласит, что словарь мог изначально быть составлен для личного пользования — возможно, для изучения языка (Brinley Jones, R. (2004). William Salesbury, *Oxford dictionary of national biography* [Электронный ресурс] по адресу: <https://www.oxforddnb.com/display/10.1093/ref:odnb/9780198614128.001.0001/odnb-9780198614128-e-24546?rkey=trSXCb&result=2> (дата обращения 18.05.2025)).

²⁶ Fisher, J. (1931), xviii–xx.

²⁷ Hughes, W. (1891), 79.

По мнению Роберта А. Фоукса, причиной "разрыва" служило все же расхождение в богословских взглядах Сэйлсбери и Дэйвиса²⁸.

Критики часто отмечают латинское и английское влияние на язык перевода Сэйлсбери. Латинские заимствования — как более ранние, так и введенные самим переводчиком — передавались "исконной" латинской орфографией²⁹; заметны и греческие кальки³⁰. Часто в тексте встречаются неадаптированные английские слова: они оформлены по правилам английской орфографии без аккомодации к валлийской фонетике (как принято в случае современных заимствований), при этом так же, как исконные, присоединяют валлийские флексии. К другим претензиям относится игнорирование Сэйлсбери мутаций начальных согласных, ограниченное лексическое разнообразие перевода, "неживой", бедный, устаревший, непонятный³¹, неинтересный и "некрасивый" для носителей язык. Среди многих можно выделить следующие примеры английских заимствований и, соответственно, наиболее острой недостаточности перевода — использование небиблейского языка-посредника в латинско-греческом переводе может говорить только об ограниченном вокабуляре в переводящем языке:

"Vy monei [англ. money] at y cyfnewidwyr" (Мф. 25:27); "Ac mal y descendant [англ. descend + валл. гл. флекс. 3 л. мн.ч. прет. (-ant)] o'r mynyth" (Мф. 27:9)³²; "Ag nad ystyriant chwedlay, ag achay anorffen, rrain kynt yddynt fagu *questiwnay* [англ. question + валл. флекс. сущ. мн.ч. (-au)], nag eдилadaeth dywiol sy drwy ffydd" (1. Тим. 1:4).

"Грубый"³³ стиль перевода Сэйлсбери заметен в другом часто обсуждаемом фрагменте:

"Syna, yrwyf yn sefyll wrth y drws, ac yn taro'r drvvs <...>"; рус. "Се, стою у двери и стучу", букв. пер. с валл. "Удивись, я стою у двери и бью дверь" (Откр. 3:20). Более поздние валлийские переводы для "стучу" дают *siogo* (1588, 2004, 2024), также 'бить, ударять', но входящее в устоявшуюся идиому *siogo drws* 'стучать в дверь'.

Y Beibl Cyssegr-lan. "Святая Библия". 1588 г. Переводчик: Уильям Морган (на момент перевода — приходской священник в деревне Лланрхай-адр-и-Мохнант (Llanrhaiadr-ym-Mochnant), возможно, переведенный туда

²⁸ Fowkes, R. A. (1993). The 'standard' Welsh of the 1588 bible, *Language Sciences*, vol. 15, no. 2, pp. 141-153, 144.

²⁹ Что продемонстрировано в Parina, E., Poppe, E. (2021). In the most common and familiar speech among the Welsh, *Übersetzen in der Frühen Neu-zeit-Konzepte und Methoden/Concepts and Practices of Translation in the Early Modern Period*, pp. 79-100. Прим. Лк. 22:32 An'd mi a weddiais trosot, na ddefficiai [sic] dy ffydd., ср. с пер. 1588 ddiffygai, совр. валл. diffygio 'быть недостаточным'. Или ср. Мк. 7:2 A' phan welsant 'r ei o'r discipulon yn bwyta bwyta a dwylo cyffredin (ys ef uw hyny eb ei golchi) yr achwynesont., пер. 1588 (ред. 1620): disgyblion 'ученики'. Также заслуживает внимания изменение отдельных "центральных" слов: Deo для Duw 'Бог', Natalis для Nadolig 'Рождество'.

³⁰ "<...> Сэйлсбери следовал ранним церковным традициям и заимствовал слова из латыни, использовал старые кельтские корни и создавал кальки с греческого" [Parina, E., Poppe, E. (2021), 89].

³¹ По данным из [Hughes, W. (1891), 93-94] каждый десятый прихожанин просто не понимал язык Библии Сэйлсбери. Количество недовольных переводом должно было быть еще больше.

³² Hughes, W. (1891), 77.

³³ Там же, 93. Rugged, "ruggedness [of his translation]".

из городского прихода Уэльшпула для содействия работе над переводом; епископ Лландафский с 1595 г., Сэнт-Асафский с 1601 г.).

Очевидно, перевод Уильяма Сэйлсбери требовал доработки. Более того, как следует из его названия, в 1567 г. был опубликован только Новый Завет и Псалтырь, а книги Ветхого Завета остались в черновиках. Из первого перевода было сложно читать вслух, и прихожане едва понимали читаемое; Сэйлсбери предполагал, что при чтении вслух читающий сам произведет необходимые фонетические преобразования: "обновит" звучание слов до более современного, адаптирует под местный диалект и произведет положенные мутации³⁴, но это было далеко не так интуитивно понятно, как казалось. Второй перевод исправил эти проблемы: Уильям Морган, "самоназначенец" на должность переводчика, перевел Ветхий Завет и отредактировал Новый Завет Сэйлсбери — несмотря на описанные выше недостатки, перевод Сэйлсбери был все еще достаточно хорош. На протяжении веков историки и поборники языка называли вышедший в 1588 г. перевод переломным моментом; именно с 1588 г. отсчитывают современный период валлийского.

Морган стремился придать валлийской Библии относительно освобожденное от диалектного влияния звучание; если Сэйлсбери для этих целей выбрал "изначальные формы" — латинизацию и отказ от обозначения мутаций — то Морган вдохновлялся языком поэтов XIII–XIV вв., в котором валлийский был наиболее отточен. Его перевод не лишен недостатков: например, Морган предпочитает "поэтический", но как будто не совсем естественный для валлийского языка синтаксис с большим количеством инвертированных предложений³⁵; диалектное влияние также ощутимо — перевод написан на южноваллийском диалекте, но значения некоторых слов скорее "северные", что продиктовано происхождением Моргана — он родился в деревне Пенмахно (Penmachno) в северном Уэльсе. При этом, как отмечает Роберт Фоукс, "новый стандарт, хотя и неизбежно несколько искусственный (как, возможно, и все языковые стандарты) появился в то время, когда его еще можно было принять и использовать"³⁶ — то есть, диалекты еще не так далеко разошлись. Сегодня все диалекты валлийского взаимопонимаемы; процесс расхождения, а с ним возможного культурного разобщения общества, скорее всего, был замедлен появлением общего "библейского языка" и представлением о "высоком библейском валлийском". Стиль Моргана стал считаться "библейским

³⁴ Fowkes, R. A. (1993), 142–143.

³⁵ При взгляде "из современности" принято считать, что неестественным у Моргана является именно обилие предложений с SVO (Subject-Verb-Object) порядком слов, нежели классическим для кельтских языков VSO (Verb-Subject-Object). Оливер Карри продвигает и подкрепляет статистикой другую точку зрения: Дэйвис, следуя за древнееврейским языком и валлийскими поэтами, распространил использование VSO-порядка в утвердительных предложениях, а до его перевода они не были для валлийского столь естественны. Наблюдения по чтению валлийских текстов XII–XIII вв. и ранней поэзии подкрепляют эту точку зрения, хотя необходимо учитывать жанровые и структурные особенности, вызывавшие эти же эмфатические инвертированные обороты. Так или иначе, перевод Библии предоставил "канонический ориентир" для сложившейся впоследствии прозаической литературной традиции, и за следующие века в валлийском, как литературном, так и разговорном, закрепился именно VSO-порядок для всех типов предложений (Currie, O. (2016). The sixteenth-century Bible translations and the development of Welsh literary prose style, *Translation Studies*, 9(2), 152–167).

³⁶ Fowkes, R. A. (1993), 144.

стилем": он не был моделью для прямого копирования, но вдохновил литературный язык последующих веков, складывавшийся в текстах проповедей, религиозных прозаических произведениях и гимнах.

Язык Библии Моргана также хвалят за "близость к древнееврейскому оригиналу" в книгах Ветхого Завета и лексическое разнообразие. Например, Хьюз сравнивает лексемы для "лап/рук" в 1 Цар. 17:37 в валлийском и английском переводе³⁷. Добавим к анализу русский и древнееврейский языки:

"Yr Arglwydd, yr hwn a'm hachubodd i o *grafangc* y *llew*, ac o *balf yr arth*, efe a'm hachub i o *law y Philistiad hwn* <...>" (валл. пер. Уильяма Моргана, 1588).

"The Lord that delivered me out of the *paw of the lion*, and the *paw of the bear*, he will deliver me out of the *hand of this Philistine*" (англ. The King James Bible).

"И сказал Давид: Господь, Который избавлял меня от льва и медведя, избавит меня и от *руки этого Филистимлянина*" (рус. Синодальный перевод).

וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱשֶׁר הִצִּילֵנִי מִיַּד הַלֵּוּ וּמִיַּד הַדָּב הוּא יִצִּילֵנִי מִיַּד הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה

Так, в русском Синодальном переводе "руки" остались только у Филистимлянина; в английском у льва и медведя одинаковые paws; в валлийском же каждому своя "рука": лъву *сгаfangc*, совр. *сгаfangc*, 'лапа (с когтями)', медведю *ralf* 'лапа, ладонь' — раскрытая рука, Филистимлянину — *llaw*, человеческая рука. В древнееврейском тексте у всех троих врагов одинаковая יָד (yad) 'рука'. Перевод Моргана вносит наибольшее лексическое разнообразие (не только в рассмотренном случае), и тем самым он утвердил богатую лексическую основу для современного валлийского языка.

Новый Завет Морган не переводил заново, а отредактировал работу Сэйлсбери. Среди латинских преобразований Сэйлсбери ввел новое написание притяжательных местоимений 3-го лица *ei* 'его' (вызывающее леницию следующего за ним слова), *ei* 'её' (вызывающее аспирацию), от ср. валл. *u*, *uw*³⁹, чаще *u* для всех, вкл. мн. ч.; так местоимения были сближены с лат. *eius*. По аналогии *an*, *yn* 'наш' стало *ein*; *ach*, *ych*, *awch* 'ваш' *eich*. Эти нововведения Сэйлсбери прижились, т.к. "вносили ясность там, где гомофония грозила вызвать неясность"⁴⁰. Местоимения Сэйлсбери Морган сохранил, и они вошли в новый "стандарт".

После издания редакции 1620 г.⁴¹, обновившей в основном орфографию перевода Моргана и минимально его стиль, где редакторы отказались от слишком разговорных форм, можно считать процесс формирования стандарта, или опоры для стандарта валлийского языка, завершённым. Именно в этой редакции перевод достиг наибольшего распространения и влияния. Следующий оригинальный полный перевод Библии появился только в конце XX в., спустя ровно 400 лет после выхода перевода Уильяма Моргана.

³⁷ Hughes, W. (1891), 130.

³⁸ Текст дан по *Biblia Hebraica*. [Электронный ресурс] по адресу: <https://manuscript-bible.ru/S/H/index.htm> (дата обращения 18.05.2025).

³⁹ Evans, D. S. (1960). *Gramadeg cymraeg canol*, Gwasg Prifysgol Cymru, Caerdydd, DU, p. 33.

⁴⁰ Fowkes, R. A. (1993), 143.

⁴¹ Под ред. епископа Ричарда Парри (Richard Parry) и доктора Джона Дэйвиса (John Davies) из Маллуида (Mallwyd).

Завершая данный раздел, приведем в качестве примера фрагмент Ин. 1: 1-5 для первых валлийских переводов:

1567, Ин. 1: 1-5 ⁴²	1588, Ин. 1: 1-5	1620, Ин. 1: 1-5 ⁴³
1 Yn y dechrae ydd oed y Gair, a'r Gair oed y gyd a Duw, a'r Gair hwnw oed Duw.	1 Yn y dechreuad yr oedd y gair, a'r gair oedd gyd â Duw, a Duw oedd y gair.	1 Yn y dechreuad yr oedd y Gair, a'r Gair oedd gyd â Duw, a Duw oedd y Gair.
2 Hwn oedd yn y dechrae gyd a Duw.	2 Hwn oedd yn y dechreuad gyd â Duw.	2 Hwn oedd yn y dechreuad gyd â Duw.
3 Oll a wnaethpwyt trwy'r Gair hwnw, ac eiddaw ny wnaethpwyt dim a'r a wnaethpwyt.	3 Trwyddo ef y gwnaeth-pwyd pob peth, ac hebddo ef ni wnaed dim a'r a wnaethpwyd.	3 Trwyddo ef y gwnaethpwyd pob peth; ac hebddo ef ni wnaethpwyd dim a'r a wnaethpwyd.
4 Ynddaw yd oedd bywyd, a'r bywyd oedd 'oleuni dynion.	4 Ynddo ef yr oedd bywyd, a'r bywyd oedd oleuni dynion.	4 Ynddo ef yr oedd bywyd; a'r bywyd oedd oleuni dynion:
5 A'r goleuni a dywyn yn y tywyllwch, a'r tywyllwch nid oedd yn ei amgyffred.	5 A'r goleuni a lewyrchodd yn yr tywyllwch, a'r tywyllwch nid oedd yn ei amgyffred.	5 A'r goleuni sydd yn llewyrchu yn y tywyllwch; a'r tywyllwch nid oedd yn ei amgyffred.

Различия между 1588 и 1567 гг. легко заметны: язык Моргана намного более "современный"; например, в его издании обновлена орфография: *ð* > *dd*, "средневековое" окончание -aw заменено на "современное" -o как и "средневековые" конечные *t* на *d*. *Oll* 'все' заменено на более разговорную валлийскую идиому *pob peth*, букв. "каждая вещь". В тексте 1620 г., по сравнению с 1588 г. изменены некоторые редакторские решения — например, авторы редакции возвращаются к заглавным буквам в *Gair* 'слово' и синтаксическому параллелизму Сэйлсбери в *ni wnaethpwyd dim a'r a wnaethpwyd* (букв. "не делалось ничего из того, что делалось"). Это чисто стилистическое решение, т.к. формы *wnaethpwyd* и *wnaed* являются идентичными по значению и функциям безличными формами претерита⁴⁴. Настоящее время *goleuni sydd yn llewyrchu*, букв. "свет, который светит" вместо претерита в Ин. 1:5 ближе к греч. оригиналу φαίνει 'светит'.

II. Этап II. Переводы XIX в. и поиски стиля

Между 1620-ми гг. и первой четвертью XIX в., когда начали появляться новые прозаические переводы Библии, валлийский религиозный ландшафт пополнился многими христианскими конфессиями: развивались неконформистские течения, в особенности валлийский кальвинистский методизм в результате Методистской революции 1730-х гг.; баптизм и течение индепендентов в XVIII в.; в XIX в. ирландские иммигранты вновь основали в Уэльсе католические общины, что привело к росту (хоть и относительно небольшому) и валлийскоязычных католических приходов. К XIX в. Уэльс стал преимущественно неконформистским регионом⁴⁵, сконцентрированным на религиозной культуре, поощрявшей знание священных текстов; к XIX в. валлийскую часовню можно считать одним из центров обра-

⁴² Тексты 1567 и 1588 гг. и других валлийских переводов кроме редакции 1620 г. даны по оцифровке Bible.com валлийского приложения Ap Beibl.

⁴³ Текст 1620 г. дан по изданию *Y Bibl Cyssegr-lan; sef, Yr Hen Destament a'r Newydd* (1847). Caer Grawnt, DU.

⁴⁴ King, G. (2015). *Modern Welsh: A comprehensive grammar*, Routledge, UK, p. 226.

⁴⁵ Дэйвис Дж. (2008). *История Уэльса [A History of Wales]*, пер. Д. Храпов, А. И. Лисицына. [Электронный ресурс] по адресу <http://www.cymraeg.ru/hanescymru/index.html> (дата обращения 17.05.2025).

зования для населения: например, в воскресных школах дети обязательно учились читать по-валлийски. Большинство направлений использовали перевод Библии Уильяма Моргана, но именно на этом этапе накопились разногласия, требовавшие разрешения посредством новых интерпретаций библейского текста. Начиная с XVII в. были также выработаны новые жанры и культурные движения, воспроизводившие библейские истины, сюжеты и образы: стихотворные переложения Псалмов, религиозные гимны (и становящиеся кумирами их песнопевцы и поэты), проповеди и религиозная литература. Нередко их авторы предлагали собственные переводческие интерпретации в цитируемых фрагментах. За всем этим Библия стала центральным текстом валлийской культуры нового времени.

Несмотря на повышение образованности, неотрывно связанное с религиозной культурой, одной религии было недостаточно для поддержания национальной самобытности; Уэльс также не исключался из общего мирового прогресса. XVIII–XIX вв. явили для народа новые испытания: рост индустриализации на юге страны в угледобывающих районах привел к небывалому росту шахтерских центров, часто не только городов, а объединений деревень вокруг кластера шахт, куда стекались валлийцы со всего Уэльса, англичане, ирландцы, шотландцы и даже итальянские иммигранты. Такая мультикультурная ситуация приводила к ожидаемому переходу на английский как лингва франка, и местные часовни — английский язык государственной церкви часто уже принимался за данность, что поспособствовало такому четкому разделению и даже противостоянию "церкви" (eglwys) и "часовни" (capel) — также переключались на него. Другим ударом стало "Предательство Синих Книг" ("Brad y Llyfrau Gleision") — вышедший в 1847 г. году разгромный отчет о состоянии школьного образования в Уэльсе, приведший к существенному сокращению роли валлийского языка в системе образования, вплоть до его полного запрета на следующие 50–70 лет; соответственно, упали престиж и доля повседневного использования языка и на севере региона. В "церкви" (при объединенном назывании всех конфессий) несомненно, на фоне экономических и идеологических общемировых процессов, сократилось количество регулярных прихожан. Оно продолжило сокращаться в XX в., хотя и было на время замедлено Валлийским возрождением 1904–1905 гг. привлечшим более 100 000 новых христиан.

К этому сложному периоду относятся "промежуточные" альтернативные фрагментарные переводы (в основном Евангелий), созданные на рубеже начала сильнейшего упадка валлийского языка под влиянием индустриализации, распространения английского языка и усиления антиваллийской политики, а к концу века, уже на этапе осознания хрупкости языка и необходимости его укрепления и сохранения⁴⁶. Постепенно становится заметно

⁴⁶ В начале XIX в. валлийский "по-прежнему был основным языком в большей части физической области Уэльса", а концу (на момент 1891 г.) на нем говорило только 59% населения (Morrison, E. A. (2020). *Comparative Analysis of the Vitality of Welsh and Irish*, Thesis, Bryn Mawr College, Bryn Mawr, Pennsylvania, United States, pp. 10–12.). О "спасении языка" в конце XIX в. в контексте школьного образования и передачи лингвокультурного наследия подрастающим поколениям начал говорить, например, О. М. Эдвардс (Owen Morgan Edwards), культурный националист, идеолог валлийского образования и главный школьный инспектор с 1907 г. (Jones, G. E. and Roderick, G. W. (2003). *A history of education in Wales*, Cardiff, UK, p. 112.).

стремление к "осовремениванию", актуализации текста, ставшего для валлийской культуры настолько важным⁴⁷. При этом мотивация переводчиков была разной и включала конфессиональные настроения или "моду" на те или иные переводы: например, перевод "*Yr Oraclau Bywiol*" ("Живые Оракулы") Джона Уильямса (1842) был адаптацией популярного среди баптистов английского перевода "The Living Oracles" Александра Кемпбелла (1826). Уильямс начал переводить на валлийский с английского, сверяясь с греческим оригиналом; вероятно, позже он полностью перешел на перевод с греческого, а в некоторых местах осознанно расхожился с переводческими решениями Кемпбелла. Встречаются эксперименты со звучанием: поэтические переводы книг Ветхого Завета в переводе Томаса Бриско (1853–1854).

Основным переводом оставалось издание 1620 г., использовавшееся по всему Уэльсу и к концу XIX в. достаточно доступное для частной продажи, регулярно выходящее в "домашних" (малого формата) тиражах. На фоне выхода английского перевода "English Revised Version of the New Testament" (1881) Бриско начал ратовать за создание полного обновленного валлийского перевода Библии и сам перевел Новый Завет с греческого (1894), но условия — финансовых, организационных, идеологических — для полного нового перевода Библии на валлийский пока не было.

Продолжим сравнение Ин. 1: 1–5 в наиболее интересных переводах XIX в.; в первом столбце представлен перевод 1588 (1620) г. для сравнения:

1588, Ин. 1: 1-5	1818, Ин. 1: 1-5	1842, Ин. 1: 1-5	1894 (Бриско), Ин. 1: 1-5
1 Yn y dechreuad yr oedd y gair, a'r gair oedd gyd â Duw, a Duw oedd y gair.	1 RHESWM oedd o'r dechreuad, a'r rheswm oedd ger bron Duw, a'r rheswm oedd yn Dduw.	1-5 Yn y dechreuad yr oedd y Gair, a'r Gair oedd gyda Duw, a Duw oedd y Gair. Hwn oedd yn y dechreuad gyda Duw.	1 Yn y dechreuad yr oedd y Gair, a'r Gair oedd gyda Duw; a Duw oedd y Gair.
2 Hwn oedd yn y dechreuad gyd â Duw.	2 Hwn oedd yn y dechreuad ger bron Duw.	Drwyddo ef y gwnaethwyd pob peth, a hebddo ef ni wnaed cymaint ag un crëadur. Ynddo ef yr oedd bywyd, a'r bywyd oedd oleuni dynion. A'r goleuni oedd yn llewyrchu yn y tywyllwch; ond y tywyllwch nis derbyniodd ef.	2 Hwn oedd yn y dechreuad gyda Duw.
3 Trwyddo ef y gwnaethpwyd pob peth, ac hebddo ef ni wnaed [wnaethpwyd 1620] dim a'r a wnaethpwyd.	3 Yn ol hwnnw y gwnaethpwyd pob peth; ac hebddo ef ni wnaethpwyd dim a'r a wnaethpwyd.		3 Pob peth, trwyddo Ef y'i gwnaethpwyd, ac hebddo Ef ni wnaed hyd yn oed un peth o'r a wnaethpwyd.
4 Ynddo ef yr oedd bywyd, a'r bywyd oedd oleuni dynion.	4 Trwyddo ef daeth bywyd; a'r bywyd oedd y goleuni i ddynolrhyw."		4 Ynddo Ef yr oedd bywyd, ac y bywyd oedd oleuni dynion.
5 A'r goleuni a lewyrchodd yn yr tywyllwch, a'r tywyllwch nid oedd yn ei amgyffred.	5 A'r goleuni sydd yn llewyrchu yn y tywyllwch; a ni allodd y tywyllwch ei gysgodi.		5 A'r Goleuni, yn y tywyllwch y llewyrcha; a'r tywyllwch nid amgyffredodd Ef.

⁴⁷ Из-за огромного литературного влияния перевода Библии XVI в. Уэльс стали называть "культурой одной книги" (Miguélez-Carballera, H., Price, A. and Kaufmann, J. (2016). Introduction: Translation in Wales: History, theory and approaches, *Translation Studies*, 9(2):125–136, p. 128.) В начале XX в. бытовало мнение, что сфера применения валлийского — "эмоциональное и религиозное" (Rosser, S. M. (2012). Language, culture and identity in Welsh children's literature: OM Edwards and Cymru'r Plant 1892–1920, *Codladh Céad Blain: Cnuasach Aistí ar Litríocht na nÓg*, LeabhairCOMHAR, Baile Átha Cliath, Éire, pp. 8–9.) что, для нашей работы, подтверждает важность перевода Библии, сформировавшего эту религиозную сферу применения языка. В рамках "осовременивания" выходят редакции перевода Уильяма Моргана (1588): "*Y Cyfammod Newydd*" ("Новый Завет") Джона Джоунса (1818), где он иначе передавал имена и ключевые термины и "*Testament Newydd gyda Nodiadau*" ("Новый Завет с Комментариями") Уильяма Эдвардса (1894–1915).

Мы можем наблюдать дальнейшее развитие языка: например, заметны изменения в написании предлога ‘с’, которым большинство переводчиков передает греческое *πρὸς τὸν θεόν* ‘в Боге’. В переводе 1588 г. это было *gyd â Duw* ‘с Богом’ (совр. *gyda* ‘с’ и *cyd-* ‘вместе’, ср. *cydweithio* ‘работать вместе’); в 1818 г., редакции пер. 1588 г., это *ger bron Duw* ‘перед Богом’. К 1842 г. происходит окончательная универбация *gyda*. Варьируется лексическое наполнение: в редакции перевода Уильяма Моргана от 1818 г., где автор изменял передачу онимов и богословских терминов, *Gair* ‘слово’ становится *Rheswm* ‘рассудок, понимание’ (англ. *reason*), отражающее, возможно, более глубокие аспекты греческого λόγος, но это исключение из общей переводческой традиции. Высока вариативность глаголов для передачи *οκοτία αὐτοῦ οὐ κατέλαβεν* ‘тьма его [свет] не объяла’: в 1588 г. тьма не “охватывала, держала, правила” свет(ом), в редакции 1818 г. не “затеняла”, в 1842 г. не “принимала (в себя)”. В 1894 г. (в переводе, который задумывался как часть полного нового перевода Библии) Бриско возвращается к решению Моргана (*amgyffred*) но выбирает более емкую и стилистически стройную структуру претерита вместо имперфекта. Наиболее разнообразно представлен именно синтаксис предложений — в этом отрывке во всех переводах они начинаются не с глагола, следуя “библейскому стилю”, но предшествующие предикату члены разные: обстоятельство времени (связуемое с последующим предложением через у/уг, без мутаций) в Ин. 1:1 1588, 1842 и 1894 гг., субъект в 1818 г. Синтаксической мутацией обозначается обстоятельство способа в начале предложения Ин. 1:3 1842 “*Drwyddo ef*”, но не в 1588 “*Trwyddo ef*” (δὲ αὐτοῦ ‘через Него’, валл. ‘то же’); современный валлийский допускает оба варианта. Переключаются претерит и имперфект. Несмотря на различия еще в достаточно большом количестве деталей, и еще больше различий можно найти при анализе более длинных фрагментов, переводы остаются верны заложенной Морганом традиции, и полностью “морально пересматривать” его последующие переводчики не планировали — только обновлять формы соразмерно развитию языка и перевод отдельных слов согласно разным богословским интерпретациям⁴⁸. Хотя в это время не было создано полных или принципиально новых переводов, появление разных версий свидетельствует о культурном развитии Уэльса и укреплении национальной идентичности перед лицом политических, экономических, культурных и религиозных вызовов.

III. Этап III. Актуализация и “живой валлийский” переводов XX–XXI вв.

К XX в. отличие современного разговорного языка от языка Библии 1588 (1620) г. ощущалось все острее, и в 1921 г. — через год после образования самостоятельной (англиканской) церкви Уэльса⁴⁹ — была предпри-

⁴⁸ Прим. *cynulleidfa* ‘собрание’ (англ. *congregation*) и *trochi* ‘опустить в воду’ (англ. *immerse*) в англо-валлийском баптистском переводе “*Yr Oraclau Bywiol*” (“The Living Oracles”), 1842.

⁴⁹ Официальное название *Church in Wales/Eglwys yng Nghymru*.

нята еще одна попытка создания полного нового перевода. Работу взяло на себя Теологическое отделение Гильдии выпускников Университета Уэльса (Adran Ddiwyddol Urdd Graddedigion Prifysgol Cymru): с 1921 по 1945 гг. 53 переводчика в пяти переводческих советах (и, соответственно, разных городах Уэльса), публикуя по несколько книг Библии за раз, создавали новый перевод. Книги выпускались отдельными брошюрами, с перерывами, на протяжении четверти века. Масштаб проекта, трудности печати и несогласованность переводческих решений при таком "коллективно-индивидуальном" переводе привели к провалу, и целиком он так и не был издан. При этом, помимо специалистов по библейским языкам, в работе комитетов приняли участие известные литераторы, специалисты по валлийскому языку и общественные деятели: Т. Г. Парри-Уильямс (Т. Н. Parry-Williams)⁵⁰, Ивор Уильямс (Ifor Williams)⁵¹, Сандерс Льюис (Saunders Lewis)⁵² и др. В 1961 г. другой валлийский писатель, пресвитерианский священник Ислуин Фоук Элис (Islwyn Ffowc Elis)⁵³ выпустил перевод Евангелия от Матфея на "современный (букв. 'недавний') валлийский" (*"Efengyl Mathew: Trosiad i gymraeg diweddar"*). В этом ключе отметим другие переводы книг Нового Завета на современный, разговорный и/или диалектный валлийский: *"Y Ffordd"* (1969) и *"Y Ffordd Newydd"* (1971; "Путь" и "Новый Путь", соответственно) в стиле английской "Good News Bible", изданные в ответ на запросы на "живой перевод" (*cyfieithiad bywiog/lively translation*) от школ и молодежи в 1960-х гг. Он не был продолжен, т.к. валлийские церкви перешли к подготовке к полному переводу 1988 г.; следующий "живой перевод", *"Duw ar waith"* (1990; "Бог за работой") Эдвина Льюиса (Edwin Lewis), был адаптацией именно этого нового полного перевода 1988 г. для школьников, более "простым, повседневным языком". Он вышел в рамках Движения Религиозного Образования Уэльса (Mudiad Addysg Grefyddol Cymru) и предназначался для использования в средних и старших школах. Самый необычный перевод в нашем списке — *"Y Beder Ifengyl"* ("Четыре Евангелия") Лина Льюиса Дависа (Lyn Lewis Dafies). Это перевод на диалектный валлийский Пембрукшира, где орфография отображает особенности местного произношения и употребляются диалектные слова со сниженной стилистической окраской, вплоть до *cwyt* 'пацан,

⁵⁰ Сэр Томас Герберт Парри-Уильямс (1858–1925; Syr/Sir Tomas Herbert Parry-Williams) — поэт, академик, лингвист. По мнению Сандерса Льюиса, "llenor pwysicaf ei ddylanwad ar feirdd a llenorion eraill rhwng y dau rhyfel byd", "наиболее влиятельный писатель периода меж двух мировых войн, повлиявший на поэтов и других писателей". Цит. здесь и далее по *Bywgraffiadur Cymreig/Dictionary of Welsh Biography*. [Электронный ресурс] по адресу: <https://bywgraffiadur.cymru> (дата обращения 18.05.2025).

⁵¹ Сэр Ивор Уильямс (1881–1965; Syr/Sir Ifor Williams) — профессор, академик, специалист по средневаллийскому языку и литературе.

⁵² Джон Сандерс Льюис (1893–1985; John Saunders Lewis) — политик, критик, драматург; основатель национальной Партии Уэльса *Plaid Cymru* (1925), один из участников Поджога школы бомбардировщиков (1937), автор речи "Судьба языка" (*"Tynged yr iaith"*, 1962), подчеркнувшей необходимость "сражаться за сохранение языка" и запустившей серию протестов, в конечном итоге успешных.

⁵³ Ислуин Фоук Элис (Islwyn Ffowc Elis) — один из самых популярных валлийскоязычных писателей, автор "современной классики": *"Cysgod y Cryman"* ("Тень Серпа", 1953; в 1999 г. роман выбран "лучшей валлийскоязычной книгой XX века") и научно-фантастического политического романа *"Wythnos yng Nghymru Fydd"* ("Неделя в Уэльсе Будущего", 1957).

пацаненок'⁵⁴ (англ. boy, lad, young chap, little fellow⁵⁵) для *crwt Duw* 'сын Божий'. Наконец, в 2015 г. (обновленная версия — 2024 г.) вышел полный перевод Библии на простой разговорный валлийский язык (Cymraeg llafar, syml) от beibl.net. Он ориентирован на молодежь ("особенно тех, кто не посещал часовню или церковь") и изучающих валлийский язык⁵⁶. Осовременивание библейских переводов, иногда уходящее в совершенно разговорную, простую речь ("для людей, которые хотя бы читают Библию так же легко, как ежедневную газету"⁵⁷), свойственно далеко не только Уэльсу: такие переводы выходили для английского (Simple English Bible, 1978), немецкого (Neue evangelistische Übersetzung, 2003–2010) и других языков. В валлийском контексте они служат фиксации разговорного языка, отражают разные взгляды на взаимоотношения с "литературным стандартом" — на сегодняшний день достаточно трудно определить, какие именно сферы применения языка к нему относятся, — а также борются с продолжающимся ослаблением позиций валлийского⁵⁸. За счет канонического статуса Библии так же, как в XVI в., легитимизируется "валлийский обычных людей", что мотивирует носителей (Cymru Cymraeg, букв. "валлийскоязычных валлийцев") не отказываться от использования языка, а неговорящих на языке — учить его во взрослом возрасте, не говоря об использовании Библии в школах. Действует (и необходимо в современном обществе⁵⁹) и обратное: доступный для понимания текст призван вызвать у молодежи интерес к христианству; особенно явно это видно на примере перевода beibl.net, о чем далее. Стоит отметить, что все новые валлийские переводы заявлены выпускающим их Британским и иностранным библейским обществом (British & Foreign Bible Society) как внеконфессиональные, "общие".

⁵⁴ По валлийско-русскому словарю Geiriaduron Cymraeg-Rwsieg a Rwsieg-Cymraeg. [Электронный ресурс] по адресу: <http://www.cymraeg.ru/geiriadur> (дата обращения 18.05.2025).

⁵⁵ По словарю валлийского языка Geiriadur Prifysgol Cymru. [Электронный ресурс] по адресу: <https://www.geiriadur.ac.uk/gpc/gpc.html> (дата обращения 18.05.2025).

⁵⁶ "Y Beibl mewn iaith hawdd i'w deall. Perffaiht ar gyfer ysgolion, eglwysi a dysgwyr."; "Библия на языке, легком для понимания. Идеально для школ, церквей и изучающих". (Bible Society UK. [Электронный ресурс] по адресу: <https://www.biblesociety.org.uk/products/9780564033270/> (дата обращения: 18.05.2025))

⁵⁷ "Für Leute, die eine gradlinige, unkomplizierte Übersetzung schätzen und die Bibel so leicht lesen wollen wie eine Tageszeitung"; "Для людей, которые ценят простой и понятный перевод и хотят читать Библию так же легко, как ежедневную газету." Из предисловия к современному немецкому переводу Neue evangelistische Übersetzung (NeÜ).

⁵⁸ Сейчас на валлийском языке говорит 851.700 человек, что составляет 27,7% населения региона. Это самый низкий процент за последние восемь лет. Data am y Gymraeg o'r Arolwg Blynnyddol o'r Boblogaeth: Hydref 2023 i Fedi 2024. [Электронный ресурс] по адресу <https://www.llyw.cymru/data-am-y-gymraeg-or-arolwg-blynnyddol-or-boblogaeth-hydref-2023-i-fedi-2024.html> (дата обращения 20.03.2025).

⁵⁹ Отчет по данным переписи 2011 г. показывает падение процента христиан с 71,9% в 2001 г. до 57,6% в 2011; количество нерелигиозных выросло с 18,5% до 32,1%; перепись 2021 г. показала 46,2% христиан и 37,2% нерелигиозных, соответственно. A Statistical Focus on Religion in Wales, 2011 Census: Executive summary. [Электронный ресурс] по адресу <https://www.gov.wales/sites/default/files/statistics-and-research/2018-12/151027-statistical-focus-religion-2011-census-executive-summary-en.pdf> (дата обращения 18.05.2025); Crefydd, Cymru a Lloegr: Cyfrifiad 2021. [Электронный ресурс] по адресу <https://cy.ons.gov.uk/peoplepopulationandcommunity/culturalidentity/religion/bulletins/religionenglandandwales/census2021> (дата обращения 18.05.2025).

С 1955 г. вышло четыре полных версии перевода Библии на валлийский: ревизия перевода Уильяма Моргана 1955 г., новый перевод от комитета переводчиков British & Foreign Bible Society 1988 г., приуроченный к четырехсотлетию перевода Библии Уильяма Моргана и вышедший в день Святого Давида, покровителя Уэльса, 1 марта 1988 г.; работа над ним началась значительно раньше, и не все из переводчиков и редакторов, изначально работавших над ним, увидели его публикацию. Этот перевод был пересмотрен в 2004 г., и версия 2004 г. является основной для современных валлийских часовен и церквей. Последний перевод — упомянутая выше "разговорная" версия beibl.net.

Приведем сначала примеры из полных переводов и редакций XX–XXI вв.:

1921–1945, Ин. 1: 1-5	1955 (ред. пер. 1588), Ин. 1: 1-5	2004 (ред. пер. 1988), Ин. 1: 1-5	2015 (2024), "разговорный", Ин. 1: 1-5
1 Yn y <i>dechreu</i> yr oedd y gair, a'r gair oedd gyda Duw, a Duw oedd y gair.	1 Yn y <i>dechreuad</i> yr oedd y Gair, a'r Gair oedd gyda Duw, a Duw oedd y Gair.	1 Yn y <i>dechreuad</i> yr oedd y Gair; yr oedd y Gair gyda Duw, a Duw oedd y Gair.	1 Y Gair oedd yn bod ar y <i>dechrau cyntaf</i> . Roedd y Gair gyda Duw, a Duw oedd y Gair.
2 Yr oedd hwn yn y <i>dechreu</i> gyda Duw.	2 Hwn oedd yn y <i>dechreuad</i> gyda Duw.	2 Yr oedd ef yn y <i>dechreuad</i> gyda Duw.	2 Roedd gyda Duw o'r <i>dechrau cyntaf un</i> .
3 Trwyddo ef y daeth popeth, a hebddo ef ni ddaeth unpeth a'r a ddaeth.	3 Trwyddo ef y gwnaethpwyd pob peth; ac hebddo ef ni wnaethpwyd dim a'r a wnaethpwyd.	3 Daeth pob peth i fod trwyddo ef; hebddo ef ni ddaeth un dim sydd mewn bod.	3 Drwyddo y crëwyd popeth sy'n bod. Does dim yn bodoli ond beth greodd e.
4 Ynddo ef yr oedd bywyd, a'r bywyd oedd oleuni dynion.	4 Ynddo ef yr oedd bywyd; a'r bywyd oedd oleuni dynion.	4 Ynddo ef yr oedd bywyd, a'r bywyd, goleuni dynion ydoedd.	4 Ynddo fe roedd bywyd, a'r bywyd hwnnw'n rhoi golau i bobl.
5 A'r goleuni a lewyrchu yn tywyllwch, a'r tywyllwch ni orfu arno.	5 A'r goleuni sydd yn llewyrchu yn y tywyllwch; a'r tywyllwch nid oedd yn ei amgyffred.	5 Y mae'r goleuni yn llewyrchu yn y tywyllwch, ac nid yw'r tywyllwch wedi ei drechu ef.	5 Mae'r golau'n dal i ddisgleirio yn y tywyllwch, a'r tywyllwch wedi methu ei ddiffodd.

В переводе Гильдии выпускников (1921–1945) мы видим несколько диалектное *dechreu* вместо *dechrau* 'начало'. Целью перевода было обновление языка, но не его диалектизация или упрощение, поэтому решение о таком написании *dechreu* могло быть личным для переводчика. Ревизия 1955 г. остается ожидаемо верна оригиналу 1588 г., но в Ин. 1:5 также, как, например, в 1818 г. выбрало более близкое к оригинальному тексту настоящее время *sydd yn llewyrchu*; в переводе Гильдии выпускников также используется настоящее время, как и в последующих переводах. Перевод 1988 (2004) г., хоть и заявлен как "верный традиции Моргана", все же новый и заметно обновляет язык: впервые из всех переводов мы видим чистый VSO-порядок в Ин. 1:3 и Ин. 1:5; в последней строфе впервые среди полных переводов "высокого стиля" используется форма аналитического настоящего времени, которое заместило в употреблении флексивное настоящее (и будущее) (прим. как в пер. 1921–1945, 1894 гг.). Разговорный перевод beibl.net, несомненно, проще во всем: уровне используемой лек-

сики, грамматических структурах, строении предложений. Он также выбирает "объясняющий подход": так, в Ин. 1:1 *Y Gair oedd yn bod ar y dechrau syntaf*, букв. "Слово было есть в начале первом"/"Было есть слово в самом начале" кажется даже избыточным, но Ин. 1:4, *a'r bywyd hwnnw'n rhoi golau i bobl*, букв. "и эта жизнь дает свет людям" наоборот действительно становится понятнее, чем версия 1988 (2004) г. с *a'r bywyd, goleuni dynion ydoedd*, букв. "и жизнь, свет людей была". Напомним, что эти наблюдения в целом актуальны для полных текстов переводов, а не только для одного показательного отрывка. При этом перевод beibl.net все же не избегает структур⁶⁰, с которыми изучающие язык часто знакомятся на поздних стадиях изучения и могут еще не свободно понимать на момент чтения текста.

Наконец, обратимся к серии "упрощенных", разговорных и диалектных переводов:

1971, " <i>Y Ffordd Newydd</i> " (современный валлийский), Ин. 1: 1-5	2000, " <i>Y Beder Ifengyl</i> " (диалект Пембрукшира), Ин. 1: 1-5	1990, " <i>Duw ar waith</i> " (адаптация для школьников), Мк. 1:1-3 ⁶¹
1 Yn y dechrau roedd y Gair. Duw a'r Gair, A'r Gair, Duw oedd yntau.	1 In i dachre'n deg we'r Gair 'na'n barod. We'r Gair gida Duw, a we'r Gair 'run peth â Duw in gowir-Duw we'r Gair.	Dyma ddechrau'r Newyddion Da ynglŷn â lesu Grist, Mab Duw. Soniodd Esei'r proffwyd amdano fel hyn: "Dwedodd Duw, 'Anfonaf fy negesydd o dy flaen i baratoi dy ffordd.' Mae un yn cyhoeddi yn yr anialwch: 'Paratowch ffordd yr Arglwydd, gwnewch ei lwybrau'n unionsyth.'"
2 Yn y dechrau — Roedd y Gair gyda Duw.	2 Wedd-e gida Duw in i dachre.	
3 Fe wnaed popeth drwy'r Gair: Heb y Gair, chafodd dim ei wneud erioed.	3 Câs popeth 'i neud trw'r Gair, a hebddo gas dim byd 'i neud o gwbl.	
4 Yn yr hwn a ddaeth i fod, roedd bywyd, ac fe ddaeth y bywyd hwn yn oleuni i bawb.	4 Rhoiodd i Gair fowid in bopeth, a we'i fowid e in ole i ddinon.	
5 Mae'r goleuni hwn yn disgleirio yn y tywyllwch o hyd. Ac nid yw'r tywyllwch byth wedi llwyddo i'w ddeall na'i ddifffod.	5 Ma'r gole'n sheino in i tewillwch o hyd a seno'r tewillwch wedi'i ddiffod e.	

Перевод "*Y Ffordd Newydd*" стилистически нейтрален, но язык звучит обрывисто. Версия Ин. 1:1 1971 г., *Yn y dechrau roedd y Gair. Duw a'r Gair, A'r Gair, Duw oedd yntau*, букв. "В начале было Слово. Бог и Слово, и Слово, Бог было оно же" в итоге менее понятна, чем классическое начало переводов 1588, 1894, 1955, 1988⁶² и даже 1567 гг. То же касается других строф и остального текста перевода. Перевод "*Y Ffordd Newydd*" был прерван, как мы упоминали выше, для начала работы над переводом 1988 г., который лег в основу школьной адаптации 1990 г. — в сравнении, она читается легче, живее, благозвучнее. Наконец, перевод "*Y Beder Ifengyl*" не поддается сравнению — это уникальный образец преданности родному диалекту, и подбор деталей свидетельствует о высочайших лингвистических способ-

⁶⁰ Прим. безличных форм (*crëwyd* 'было создано').

⁶¹ В 1990 г. было переведено только Евангелие от Марка. Для удобства сопоставления мы решили поставить его отдельно, в третий столбец.

⁶² Ин. 1:1 *Yn y dechreuad yr oedd y Gair; yr oedd y Gair gyda Duw, a Duw oedd y Gair*, букв. "В начале было Слово, и слово было у Бога, и Бог было Слово" (1588, 1955, 1988).

ностях переводчика. Его издание создавалось в контексте споров о ценности сохранения локальных говоров, актуальных в нулевых и продолжающихся по сей день, когда чаще речь идет о сохранении языка в принципе и о вынужденном его "усреднении" в процессе обучения взрослых. Диалектность охватывает все уровни языка; здесь мы можем наблюдать особенности фонетики (звучание передано орфографически, прим. *dachre* для *dechreu*, *trw'r* для *trwy'r*, *fowid* для *fywyd* (*bywyd*), *ma'* для *mae*, *gole'* для *golau*, *tewillwch* для *tywyllwch* и т.д.; /i/ для /y/ во всех случаях), грамматики (формы *we'*, *wedd* для имперфекта (стандартное *oedd*), *câs* для *cafodd*, *seno* как особая форма отрицания), лексики (*dachre'n deg* 'самое начало', диалектное значение *teg* 'complete, entire'; англ. заим. *sheino* 'светить' < shine). Стилистически перевод похож на "живой рассказ" и напоминает объяснительный характер разговорного перевода *beibl.net*: в Ин. 1:4, *Rhoiodd i Gair fowid in bopeth, a we'i fowid e in ole i ddinon*, букв. "Дало Слово жизнь всему, и была его жизнь светом для людей" сравнимо с той же строфой в пер. 2015 (2024) г. Во всех переводах этой подборки мы наблюдаем снижение библейского стиля, выражающееся в том числе в уменьшении количества инвертированных предложений⁶³. Язык переводов XX–XXI вв. — полных и фрагментарных, "высокого стиля" и упрощенных — адаптировал Библию к реалиям живого валлийского языка, имеющего, на сегодняшний день, множество равнозначных в публичной среде регистров.

Заключение

Подводя итоги, хочется подчеркнуть, что результаты проведенного анализа переводов Библии на валлийский язык не только отражают религиозную и культурную историю Уэльса, но также выявляют ключевые этапы укрепления и эволюции самостоятельной национальной идентичности валлийцев и их борьбу за выживание валлийского языка. Начиная с предположительных ранних переводов, утраченных в веках, и заканчивая современными адаптациями, каждый этап работы над переводами священных текстов оказывал значительное влияние на само развитие национального языка и укрепление его статуса в условиях доминирования английского. Эти переводы служат уникальным историческим источником, позволяющим проследить, как сакральный текст превратился в один из символов валлийской идентичности и сопротивления ассимиляции. В эпоху Реформации он закрепил статус валлийского как языка духовного и повседневного общения, в XIX–XX вв. помогал сохранять его перед лицом индустриализации и гетерогенизации этнического и лингвистического состава валлийских сообществ; сегодня новые переводы продолжают эту традицию, адаптируя древний текст к реалиям XXI в., делая доступными для новых поколений носителей и изучающих как валлийский язык, так и саму Библию. В современном дискурсе, касающемся библейских переводов, складывается ощущение равнозначности передачи и текста, и языка. Такая сакрализация валлийского в определенных кругах не является новой тенденцией, но заслуживает отдельных исследований.

⁶³ Т.е. начинающих не с глагола.



Map of Wales, by John Speed, 1610. Источник: Библиотека nationale de France.

Итак, исследование валлийских библейских переводов позволяет проследить не только эволюцию языка, но и его взаимодействие с историческими и социальными процессами. От первых попыток, отмеченных преклонением перед классическими языками, до современных адаптаций, фиксирующих и укрепляющих язык повседневного общения без осуждения и снобизма, эти тексты остаются живым свидетельством борьбы за сохранение культурного наследия. Валлийская Библия — это не просто религиозный памятник эпохи Протестантизма, а динамичная часть языковой экосистемы, которая продолжает вдохновлять, объединять и развивать валлийскую нацию в XXI в.

Приложение

Таблица переводов Библии на валлийский язык (в тексте — таблица 1).

В таблице 1 представлены практически все переводы Библии на валлийский язык с XVI по XXI вв.: полные, частичные, фрагментарные. Не учтены стихотворные переводы Псалтыря на валлийский в разных стилях, включая переложения на строгие метры валлийского стихосложения, кинханед (cynghanedd), которые заслуживают отдельного изучения.

Год		Название	Переводчик(и)	Какие книги вошли	Язык-источник	Редакция	Примечания по валлийскому языку
1551		Kynniver llith a ban	Уильям Сэйлсбери	Евангелия, Послания (частично)	Англ., лат., греч., др.-евр.	Ориг. пер.	
1567	1564	Epistolau Bugeiliol	Ричард Дэйвис	1 Тим., 2 Тим., Тит., Флм.	Греч.	Черновик для пер. 1567 г.	
	1567	Y Testament Newydd a'r Salmau	Уильям Сэйлсбери, Ричард Дэйвис, Томас Хьюэт	Хьюэт: Откр.; Дэйвис: 1 Тим., Евр., Иак., 1 Пет., 2 Пет.; Сэйлсбери: остальное (Новый Завет, Псалтырь)	Греч., лат.	Ориг. пер.	Много латинских адаптаций, греческих калек и английских заимствований
	1570(?) – 1575(6)		Уильям Сэйлсбери, Ричард Дэйвис	Ветхий завет	Др.-евр.	Ориг. пер.	Неопубликованные черновики перевода Ветхого Завета
1588		Y Beibl Cyssegr-lan	Уильям Морган	Ветхий и Новый завет	Греч., Лат.	Ветхий Завет: ориг. пер.; Новый Завет и Псалтырь: ред. пер. 1567 г.	Перевод, называемый "спасителем валлийского языка" и ставший основанием для формирования литературного стандарта; центральный библейский перевод для валлийской культуры
1620		Y Beibl Cyssegr-lan / Beibl William Morgan	Ричард Парри, Джон Дэйвис	Ветхий и Новый завет	Валл.	Ред. пер. 1588 г.	В редакции 1620 г. перевод Уильяма Моргана достиг наибольшей популярности и был основным переводом до 1988 г.
1818		Y Cyfammod Newydd	Джон Джоунс	Евангелия	Греч.	Ред. пер. 1588 г.	Изменен перевод имен и ключевых слов по сравнению с пер. 1588 г.

Год	Название	Переводчик(и)	Какие книги вошли	Язык-источник	Редакция	Примечания по валлийскому языку
1842	Yr Oraclau Bywiol	Джон Уильямс	<i>Новый завет</i>	Англ., греч.	Ориг. пер.	"Третичный" перевод — перевод английской версии "The Living Oracles", популярной среди баптистов. Как и там, изменены слова "церковь" (англ. church / валл. eglwys) и "крестить" (baptize / bedyddio) на congregation / cynnulleidfia и immerse / trochi, соответственно
1852–1862	Proffwydi ac Epistolau	Джон Оуэн	<i>Пророки</i> (частично), <i>Послания</i>	Др.-евр., греч.	Ориг. пер.	Кальвинистский перевод
1853–1894	Cyfieithiad Briscoe	Томас Бриско	<i>Ис., Пс. Прит., Иов</i> и некоторые др. книги Ветхого Завета, частично <i>Новый Завет</i>	Др.-евр., греч.	Ориг. пер.	Ис., Пс. Прит. — поэтический перевод
1866	Y Septuagint	Эван Эндрюс	<i>Быт. 1-10:2</i>	Греч.	Ориг. пер.	
1881	Y Proffwydi Byrion	Джон Дэйвис	<i>Пророки</i>	Др.-евр. с комментариями про греч., сир., лат.	Ориг. пер.	Сокращенные тексты книг Пророков
1894–1915	Testament Newydd gyda Nodiadau	Уильям Эдвардс	<i>Новый Завет</i>	Валл., греч.	Ред. пер. 1588 г.	
1921–1945	Cyfieithiad Urdd y Graddedigion	Теологическое отделение Гильдии выпускников Университета Уэльса (53 чел.)	<i>Ветхий Завет: Ам., Ос.; Новый Завет</i>	Др.-евр., греч.	Ориг. пер.	
1955	Y Beibl	British & Foreign Bible Society	<i>Ветхий и Новый завет</i>	Валл.	Ред. пер. 1588 г.	
1961	Efengyl Mathew: Trosiad i gymraeg diweddar	Ислюин Фоук Элис	<i>Мф.</i>	Греч.	Ориг. пер.	Перевод на современный валлийский
1971	1969 Y Ffordd	British & Foreign Bible Society	<i>Откр.</i>	Греч.	Ориг. пер.	Перевод на "живой" валлийский
	1971 Y Ffordd Newydd		<i>Евангелия</i>	Греч.		
1988	Y Beibl Cymraeg Newydd (BCN)	British & Foreign Bible Society	<i>Ветхий и Новый Завет, Псалтырь</i>	Др.-евр., греч.	Ориг. пер. "в духе" пер. 1588 г.	Современная альтернатива переводу 1588 г.
1990	Duw ar waith/ Y Newyddion da yn ôl Marc	British & Foreign Bible Society (Эдвин Льюис)	<i>Мк.</i>	Валл.	Ред. пер. 1988 г.	Адаптация перевода 1988 г. для школьников
2000	Y Beder Ifengyl	Лин Льюис Давис	<i>Евангелия</i>	Греч.	Ориг. пер.	Перевод Евангелий на диалект Пембрукшира; разговорный диалектный валлийский

Год	Название	Переводчик(и)	Какие книги вошли	Язык-источник	Редакция	Примечания по валлийскому языку
2004	Y Beibl Cymraeg Newydd Diwygiedig (BCND)	British & Foreign Bible Society	Ветхий и Новый Завет, Псалтырь, апокрифы	Др.-евр., греч.	Ред. пер. 1988 г.	Стандартный современный валлийский перевод
2015, 2024	beibl.net	Gobaith i Gymru	Ветхий и Новый Завет, Псалтырь	Др.-евр., греч.	Ориг. пер.	Перевод на разговорный валлийский; версия для изучающих язык

Список сокращений в таблице: Англ. — английский, Валл. — валлийский, Греч. — греческий, Др.-евр. — древнееврейский, Лат. — латинский, Ориг. пер. — оригинальный перевод, Пер. — перевод, Ред. — редакция, Сир. — сирийский.

Литература/References

1. Bagster, S. (1860). *The Bibel of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in Every Language*, Samuel Bagster and sons, London, UK.
2. Cornwall, J. (2021). *Revolt of the Peasantry 1549*, Routledge, UK.
3. Currie, O. (2016). The sixteenth-century Bible translations and the development of Welsh literary prose style, *Translation Studies*, 9(2), 152-167.
4. Evans, D. S. (1960). *Gramadeg cymraeg canol*, Gwasg Prifysgol Cymru, Caerdydd, DU.
5. Fisher, J. (1931). *Kynnyver llith a ban*, University of Wales Press Board, Cardiff, UK.
6. Fowkes, R. A. (1993). The 'standard' Welsh of the 1588 bible, *Language Sciences*, 15(2), 141-153.
7. Furchtgott, D. (2011). Ystoria Adaf ac Efa y Wreic and the place of apocrypha in the White book of Rhydderch, *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium*, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, United States, pp. 106-117.
8. Hopkins, S. C. E. (2017). Heaven and Hell in the Garden of Eden: Typological Imagery and the Transmission of the Welsh 'Ystoria Adda', *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium*, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, United States, pp. 105-123.
9. Hughes, W. (1891). *Life and Times of Bishop William Morgan: The Translator of the Bible Into the Welsh Language*, Society for Promoting Christian Knowledge, London, UK.
10. Jones, G. E. and Roderick, G. W. (2003). *A history of education in Wales*, Cardiff, UK.
11. King, G. (2015). *Modern Welsh: A comprehensive grammar*, Routledge, UK.
12. Kondratiev, A. (1983). New Myths for Old: The Legacy of Iolo Morgannwg and Hersard de le Villemarque, *Mythlore*, 10(1), 31-34.
13. Llewellyn, T. (1768). *An historical account of the British or Welsh versions and editions of the Bible: With an appendix containing the dedications prefixed to the first impressions*, London, UK.
14. Miguélez-Carballeira, H., Price, A. and Kaufmann, J. (2016). Introduction: Translation in Wales: History, theory and approaches. *Translation Studies*, 9(2):125-136.
15. Morrison, E. A. (2020). *Comparative Analysis of the Vitality of Welsh and Irish*, Thesis, Bryn Mawr College, Bryn Mawr, Pennsylvania, United States.
16. Parina, E. and Poppe, E. (2021). In the most common and familiar speech among the Welsh, *Übersetzen in der Frühen Neuzeit-Konzepte und Methoden/Concepts and Practices of Trans-lation in the Early Modern Period*, pp. 79-100.
17. Rosser, S. M. (2012). Language, culture and identity in Welsh children's literature: OM Edwards and Cymru'r Plant 1892-1920, *Codladh Céad Bliain: Cnuasach Aistí ar Litríocht na nÓg, Leabhair COMHAR, Baile Átha Cliath, Éire*.
18. Williams, J. E. C. (1966). Medieval Welsh religious prose, *Proceedings of the Second International Congress of Celtic Studies*, Cardiff, UK, pp. 65-97.
19. *Y Bibl Cyssegr-lan; sef, Yr Hen Destament a'r Newydd* (1847). Caer Grawnt, DU.
20. Shestakova, N. F. and Nechaeva, A. A. (2023). *History and culture of Wales*, Yekaterinburg, Russia (In Russ.). Шестакова Н. Ф., Нечаева А. А. (2023). *История и культура Уэльса*, Екатеринбург, Россия.